

那蛇，已经被关闭在乐园的门外了，
那爱你的思想必已不再找寻
能够疗治它心病的药草。
那失偶的鸽子想必不再时时飞临
它的伴侣于四月中离去的空巢——
它离去时有虚寂的呻吟。
我也应该少再到欢乐的朋友处
从他们身边去寻找一件减轻的痛苦。

我为被憎恨而自豪，我满足于嘲讽，
曾经伤害过我的冷漠它本身
也已经变得无足轻重。
但是，不必说爱，只是怜悯
便能折断被压得过分弯曲的灵魂。
这一个悲惨的可怜虫
已惯于以心灵的毒剂为食粮，——
它的药物是眼泪，而雾过，是善良。

如果近来更少来看望你们，朋友们，
我亲爱的朋友！要知道为情
只是想要避开你们的眼睛，
以免惊动该路的悲伤和不死的
希望。那眼光给予的安慰，我已经
几乎承受不起。此刻我已
中着如此之深，以至一旦拔出
那支箭，我的生命也就会很快结束。



percy bysshe shelley

[英] 雪莱 著 江枫 译

雪莱抒情诗全编

无忧集

当我回到我喜爱的家中，你会问我为
什么，我不再和往常一样。
正是你毁了我，是你要我
在无聊的人生舞台勉强登场
在人世的狂欢热闹活动中戴上一副
不论伟大或平庸作来模棱
无谓的面具。以此为途径
我寻求的正是无法从你找到的安宁。

今天有整半个小时，我用各种花朵
算命，每朵花依旧说得分明，
“她爱我——她不爱我。”
如果意味著一种已消逝的幻景
意味著悲怨的安宁，名声或是安乐
如果意味——我不敢说的
你们可能过分清楚的什么罪恶，
这悲怨的预言中仍包含有某种真实。

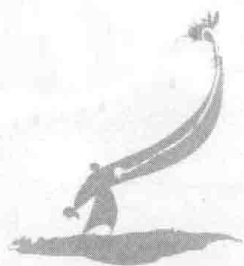
白鹤飞越海洋，丛林寻找她的家，
没有一颗野鸟没有安宁的巢。
如果它不想再渡漂漂泊泊，
海洋胸怀里不眠不休的波涛
会破裂，像破碎的心灵，化为泡沫
尔后终于把安息处找到。
无疑也会有个地方，在那里，
我虚弱的心和全部悸动将都会停止。

北京出版集团公司
北京十月文艺出版社

〔英〕雪莱 著 江枫 译

雪莱抒情诗全编

无忧集



per

ley

北京出版集团公司
北京十月文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

无忧集 / (英) 雪莱著 ; 江枫译. — 北京 : 北京十月文艺出版社, 2014. 6

(雪莱抒情诗全编)

ISBN 978-7-5302-1401-5

I. ①无… II. ①雪… ②江… III. ①抒情诗—诗集—英国—近代 IV. ①I561.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 116990 号

雪莱抒情诗全编

无忧集

WUYOU JI

[英] 雪莱 著 江枫 译

*

北京出版集团公司 出版
北京十月文艺出版社

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100120

网 址: www.bph.com.cn

新经典发行有限公司发行

新华书店经销

北京汇林印务有限公司印刷

*

787 毫米 × 1092 毫米 32 开本 8.625 印张 136 千字

2014 年 12 月第 1 版 2014 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5302-1401-5

定价: 32.00 元

质量监督电话: 010-58572393

CONTENTS
目录

1821 年

- 3 年岁的挽歌
- 5 给夜
- 8 时间
- 9 无题
- 11 阿拉伯歌词仿作
- 13 致艾米莉亚·维维亚尼
- 15 逃亡者
- 19 给——
- 20 歌
- 24 无常
- 26 闻拿破仑死有感
- 29 十四行：政治的伟大
- 30 阿乔拉
- 32 哀歌

- 33 忆——
- 35 致爱德华·威廉斯
- 39 致——
- 41 致——
- 42 喜歌
- 44 赞婚曲
——前诗的另一稿
- 47 赞婚曲
——又一稿
- 50 爱,希望,欲望和恐惧
- 53 为《希腊》写的几个片段
- 56 我不愿为王
- 57 吉妮芙拉
- 68 黄昏:比萨马勒桥
- 70 泛舟塞奇奥河
- 77 音乐
- 79 十四行:致拜伦
- 81 哀济慈
- 82 断章:我曾以为
- 83 明天

- 84 短章
85 断章:流浪者

1822 年

- 89 祖卡
95 女催眠师与病人
99 一盏明灯破碎
102 致珍妮
104 致珍妮:邀请
108 致珍妮:回忆
113 比萨附近的卡辛松林
120 致珍妮:并赠吉他
125 悲歌
126 写在勒瑞奇海湾
129 我们重逢和分别时不同
132 小岛
133 墓志铭

附录

134 雪莱评传

214 陨落前后

265 后记

1821 年

年岁的挽歌

一

孤苦的时辰！年岁已死去，

 快来哀悼吧，快来哭泣！

欢乐的时辰却尽可以嬉戏，

 因为年岁只是暂时休息。

瞧！在睡梦中她笑靥展露，

讥诮你们不适时宜的啼哭！

二

仿佛是一场地震袭击大地，

 簸弄地下棺椁里的尸体，

白色的冬季，那粗鲁的阿姨，

 如今在摇晃僵冷的年岁；

阴郁的时辰，快放声哀号，

你们的母亲已裹尸衣卧倒。

三

像犷野的烈风在林间摇撼

悬挂在树上的婴儿摇篮，

近日的狂暴气息摇撼残年：

安静些，何必过分伤感，

颤栗的时辰！她还会醒来，

眼睛里将闪耀着新的慈爱。

四

阴晦的正月守在坟墓近旁

像教堂的执事主持葬仪，

二月把棺木担架扛在肩上，

三月痛哭，而四月啜泣。

但是你们，随后的时辰啊，

请带来五月那盛放的鲜花。

1821年1月1日

给 夜

一

快迈步跨越过西方的水域，

啊，夜的精灵！

走出云雾缭绕的东方洞穴，

在整个白天漫长寂寥的时辰，

你编织的那些梦，有欢悦，

有恐惧，使你狞恶而又亲切，

快，请快来临！

二

在身上披一条灰色的锦帔，

嵌上些晶亮的星辉！

用头发把白昼的眼睛遮蔽，

吻她，直吻得她困倦而退，

再漫步游遍城镇、海洋、田野，

用你催眠的魔杖点化一切，

来吧我久久寻觅的！

三

每当我起身，看见了黎明，

我就思念你！

每当朝日高升，珠露消隐，

亭午的阳光重压花丛林地，

疲惫的白昼终于转向归程，

像不知趣的客人迟迟其行，

我就思念你！

四

你的兄弟死亡来过，他高喊，

我，是不是你要的？

你的孩子，倦眼惺忪的睡眠，

像午时的蜜蜂一样嗡嗡低语：

你要的是不是我？要不要我

在你的身边躺卧？我回答说：

哦，我要的不是你！

五

死亡将会来临，当你死去，

快，啊，太快！

睡眠将会到达，当你飞逸；

他们俩的恩惠我都不介意，

我只请求你啊，亲爱的夜，

快加速你正在迫近的步伐，

快，啊，快来！

1821 年

时 间

深不可测的海啊！岁月是你的波浪，
时间的大洋，充满深沉的辛酸，
人类眼泪的盐分已使得你咸涩难尝！
你浩渺苍茫的海水啊无边无沿，
起伏涨落的潮汐把握着人生的极限，
虽已赋于捕猎，却仍呼号求索无饕。
不断把沉船的残骸喷吐在它荒凉的岸上，
平静时胸怀叵测，风暴中恐怖猖狂。
啊，深不可测的海洋，
谁该在你的水面出航？

1821 年

无 题

一

去吧，去远方，哦你们，
记忆的翠鸟之群，
寻找比我被冷落的胸脯
远为安谧的鸟巢去。
不必把你们虚假的春的消息
带给我这颗心的冬季，
你们，一旦离去，回返，
也徒然。

二

兀鹰，在未来之高塔颠顶
构筑亭舍的兀鹰，
希望已和枯萎的希望相叠！
被已死欢悦窒息垂死的欢悦，
还够你们的利喙啄食吞咽

许多天。

1821 年